

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Master in het tolken

Master Tolken

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Frans Tolken Algemeen	Frans	6	1 + 2	/
Italiaans Tolken Algemeen	Italiaans	6	1 + 2	/
Russisch Tolken Algemeen	Russisch	6	1 + 2	/
Spaans Tolken Algemeen	Spaans	6	1 + 2	/
Hongaars Tolken Algemeen	Hongaars	6	1 + 2	/
Tolkwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Duits Tolken Algemeen	Duits	6	1 + 2	/
Engels Tolken Algemeen	Engels	6	1 + 2	/
Arabisch Tolken Algemeen	Arabisch	6	1 + 2	/
Conversatieanalyse	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Analyse van persuasieve teksten	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Tolktechniek en spreekvaardigheid	Algemene vorming	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen	Spaans	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk	Italiaans	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel	Engels	6	1	/
Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media	Arabisch	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst	Spaans	6	2	/
Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur	Spaans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Arabisch	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten	Duits	6	1 + 2	/
Italiaans Portfolio	Italiaans	3	1 + 2	/
Russisch Portfolio	Russisch	3	1 + 2	/
Hongaars Portfolio	Hongaars	3	1 + 2	/
Spaans Portfolio	Spaans	3	1 + 2	/
Engels Portfolio	Engels	3	1 + 2	/
Frans Portfolio	Frans	3	1 + 2	/

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Arabisch Portfolio	Arabisch	3	1 + 2	/
Duits Portfolio	Duits	3	1 + 2	/
Opleiding tot gerechtstolk	Keuzevakken	6	2	/

Studiecontract

De master in het Tolken is één van de vier vervolgopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding biedt een veelzijdige en academische opleiding tot communicator, zowel mondeling als schriftelijk.

De praktische component bereidt je voor op een loopbaan als tolk in de medische, juridische en sociale sector, in de media en het bedrijfsleven. Je krijgt er een doorgedreven training op spreekvaardigheid, debating, tolktechnieken, vertalen van het blad en consecutief tolken. Daarnaast kies je twee vertaalateliers (in twee vreemde talen).

De academische vorming behelst tolkwetenschap waarin verschillende paradigma van het tolkenonderzoek worden besproken; analyse van persuasieve teksten waar je leert nadenken over retorische principes; conversatieanalyse die je in staat stelt om de organisatie van een gesprek te bestuderen en interculturele communicatie dat de voorgaande disciplines tegen het licht van cultuurverschillen houdt. Een meesterproef die aanleunt bij een van de opleidingsonderdelen sluit het geheel af. Voor wie daarna wil specialiseren, biedt deze master een ideale voorbereiding op de voortgezette opleiding Conferentietolk.

Masterproef

Code: TO1oMP
 Groep: Masterproef
 Studiepunten: 18
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Gucht Jan
 Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

Inhoud

De meesterproef is het sluitstuk van de academische masteropleiding. De student getuigt hierin van wetenschappelijk inzicht (kennis), past dit inzicht vervolgens toe in een onderzoek dat hij/zij zelf voert (vaardigheid) en doet dit alles correct volgens een strikte planning (attitude).

* Onderzoeksmethodologie:

- Belang van het falsificatieparadigma in het empirisch onderzoek.
- Onderscheid tussen hypothesevormend en hypothesetoetsend onderzoek en de implicaties voor de keuze van een onderzoeksmethode.
- Bespreking diverse relevante onderzoeksmethoden: interview, vragenlijst, observatie, experiment.

* Meesterproef: de studenten kiezen in overleg met hun promotor een onderwerp uit de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Het kan gaan om theoretisch, empirisch of terminologisch onderzoek. In elke meesterproef komen de volgende punten aan bod: reflectie over de probleemstelling, keuze van de onderzoeksmethode, afbakening van de onderzoeksvragen, beknopt overzicht van de bestaande literatuur, kritische analyse van de eigen keuzes, beantwoorden van de onderzoeksvragen en een degelijke bibliografie. Bovendien dient over alles gerapporteerd te worden volgens de principes van het wetenschappelijk schrijven en met incorporatie van de relevante onderzoeksmethodologie.

Doelstellingen

Beschrijving

* Onderzoeksmethodologie: de student verwerft inzicht in de meest gebruikte empirische onderzoeksmethoden in het tolkonderzoek. Hij moet in staat zijn de link te leggen tussen onderzoeksvraag, onderzoeksopzet en – methode en relevante technieken voor statistische verwerking en deze elementen aan kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen

* Meesterproef: de studenten kunnen een goed gestructureerde en wetenschappelijk onderbouwde tekst schrijven op het gebied van de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Deze tekst moet van academisch niveau zijn en getuigen van beheersing van het onderzoeksonderwerp, correct gebruik van de geconsulteerde vakliteratuur en een kritische instelling.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oAVComWet - Communicatiewetenschap II (streng)
- of
- TT2oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap II (streng)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

't Hart H. et al. (1998). (4^e dr.). *Onderzoeksmethoden*, Amsterdam/Meppel, Boom.

Hertog E., Van Gucht J., De Bontridder L. (2006). Musings on methodology. *Linguistica Antverpiensia*, 5/2006,121-132.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Onderzoeksmethodologie: permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

3e examenperiode (augustus/september)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Examencontract

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef. Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Begeleiding

De begeleiding gebeurt door de promotor en eventuele copromotor. In de eerste fase overleggen student en promotor (en) over de afbakening en de haalbaarheid van het onderwerp. Tijdens de realisatie van de eindverhandeling verleent de promotor methodologische ondersteuning. De promotor suggereert bronnen of specialisten.

Frans Tolken Algemeen

Code: TO1oFRTolk
Groep: Frans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Frans, Nederlands
Docenten: Bourgeois Sabine
Coördinator: Bourgeois Sabine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken. Kort consecutief, eerst zonder en dan met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context (verhoor, interview, consultatie, enz.). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal. Ook problemen die opduiken bij meertalige communicatie worden besproken.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oFRMondTaal - Frans Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Frans. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Franstalige en Nederlandstalige krante, tijdschriften, websites, enz.

Werkvormen

Omschrijving

luisteroefeningen
spreekoefeningen
rollenspel
simulaties van meertalige communicatiecontexten
groepswork
activering van woordenschat in moedertaal en vreemde taal

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie
KENNIS van het Frans en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van de beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.
TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken, liaisontolken en vertalen van het blad.
ATTITUDE maakt deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse,

kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork, enz.

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

KENNIS van het Frans en het Nederlands wordt getoetst (inratextueel niveau). Kennis van de beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken.

ATTITUDE: tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Italiaans Tolken Algemeen

Code: TO1oITTolk
Groep: Italiaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken in: kort consecutief zonder aantekeningen, vervolgens langer consecutief met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. In het tweede semester worden rollenspelen gedaan: deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden als verbindingstolk in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in het Italiaans tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie. Zij kunnen ook langere stukken consecutief tolken uit het Italiaans in het Nederlands.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oITMondTaal - Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De student moet over voldoende kennis beschikken over de bron-en doelculturen. De luister-en spreekvaardigheid van bron-en doeltaal moeten van hoog niveau zijn. Tolktechnieken zijn zeer beperkt aan bod gekomen in Ba (korte consec op geheugen, synthese): geen voorkennis vereist voor notitietechniek en andere tolkvaardigheden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz. MP3-speler met opnamefunctie

Werkvormen

Omschrijving

Practicum: aanleren van korte - lange consec met aantekeningen. Oefeningen op parafraze, synthese, geheugen, anticipatie (close) enz. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.
Korte interventies worden gehouden door de docent en/of de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

KENNIS van het Italiaans en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken en vertalen van het blad.

ATTITUDE maakt integraal deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork enz.

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

KENNIS van het Italiaans en het Nederlands wordt getoetst (intratextueel niveau). Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken.

ATTITUDE : tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies tijdens het spreekuur of op afspraak (via mail).

Russisch Tolken Algemeen

Code: TO1oRUTolk
Groep: Russisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken uit het Russisch in het Nederlands verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen. De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken. Bij de rollenspelen wordt door de studenten om de beurt in de beide richtingen getolkt.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit het Russisch tijdens besprekingen en onderhandelingen van algemeen, niet-technisch karakter in sociale, medische en onderwijssectoren. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oRUMondTaal - Russisch Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Korte interventies gehouden door de docent of de andere studenten.

Rollenspelen in een vooraf afgesproken context.

Werkvormen

Omschrijving

Hierbij treden de studenten o.a. om de beurt als tolk Russisch-Nederlands tussen de docent en hun medestudenten. In het tweede semester nemen de oefeningen ook de vorm van een rollenspel aan. Het concrete scenario wordt uitgewerkt door de studenten zelf.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

KENNIS van het Russisch en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld. TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken en vertalen van het blad.

ATTITUDE maakt integraal deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork enz.

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

KENNIS van het Russisch en het Nederlands wordt getoetst (intratextueel niveau). Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken.

ATTITUDE tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

Niet mogelijk.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Spaans Tolken Algemeen

Code: TO1oSPTolk
Groep: Spaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, tenslotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als verbindingstolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in die sectoren. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oSPMondTaal - Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

Spreek- en luistervaardigheid van het hoogste niveau in het Nederlands. Vergevoerde luister- en spreekvaardigheid in het Spaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz. Opnamemateriaal (audio/video)

Aanbevolen leermiddelen

niet opgegeven

Werkvormen

Omschrijving

Oefencollege. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

KENNIS van het Spaans en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken en vertalen van het blad.

ATTITUDE maakt integraal deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork enz.

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

KENNIS van het Spaans en het Nederlands wordt getoetst (intratextueel niveau). Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken.

ATTITUDE : tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

Niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies. Afspraak via lieve.behiels@lessius.eu.

Hongaars Tolken Algemeen

Code: TO1oHOTolk
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands
Docenten: Balogh Katalin
Coördinator: Balogh Katalin

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oHOMondTaal - Hongaars Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De student moet over voldoende kennis beschikken over de bron- en doelculturen. De luister- en spreekvaardigheid van bron- en doeltaal moeten van hoog niveau zijn. Tolktechnieken zijn zeer beperkt aan bod gekomen in BA (korte consec op geheugen, synthese): geen voorkennis vereist voor notitietechniek en andere tolkvaardigheden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Woordenboek Hongaars-Nederlands, Nederlands-Hongaars en hand-outs

Aanbevolen leermiddelen

Hongaarse en Nederlandse kranten, tijdschriften, internetsites en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten. Korte interventies worden gehouden door de docent of/en de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

KENNIS van het Hongaars en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld. TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken en vertalen van het blad.

ATTITUDE maakt integraal deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork enz.

60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

KENNIS van het Hongaars en het Nederlands wordt getoetst (intratextueel niveau). Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld.

TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken.

ATTITUDE tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Tolkwetenschap III

Code: TO1oToWet
 Groep: Wetenschappelijke vorming
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Maryns Katrijn, Salaets Heidi
 Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Interculturele communicatie
- Tolkwetenschap en deontologie

Inhoud

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - uitdieping van de belangrijkste paradigma's binnen het tolkenonderzoek
 - studie van verschillende modellen en invalshoeken om aan onderzoek te doen binnen de tolkwetenschappen en de tolkpraktijk
 - bespreking diverse onderzoekstopics (geschiedenis, huidig onderzoek, nieuwe trends)
 - praktijk o.a. gerechtstolken, medisch tolken, deontologie
- * Voor interculturele communicatie:
 - studie van verschillende theoretische benaderingen en modellen van interculturele communicatie
 - uitdiepen van de relatie tussen taal en diversiteit
 - analyse van interculturele contactsituaties

Doelstellingen

Beschrijving

- * Voor tolkwetenschap en deontologie: de student moet de relevante wetenschappelijke literatuur aangaande de belangrijkste paradigma's in het tolkenonderzoek kunnen duiden en tevens aan een kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen. Ten slotte zal hij in staat zijn de link te leggen tussen theorie (wetenschappelijk onderzoek) en praktijk (werkveld) en hierover kritisch na te denken.
- * Voor interculturele communicatie:
 - (algemeen) - kunnen redeneren op meta-niveau
 - open staan voor nieuwe informatie en kritisch nadenken over maatschappelijke fenomenen
 - een consistente en coherente argumentatie kunnen opbouwen
 - kunnen luisteren naar en gepast inspelen op de opinies van anderen
 - (specifiek) - het ideologische karakter van maatschappelijke fenomenen bespreken
 - ontwikkelen van een genuanceerde visie op communicatie en cultuur
 - verschillende soorten discours (media, institutionele context, alledaagse interactie) kunnen analyseren vanuit een kritische visie op taal en cultuur

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap II (soepel)
- of
- TT2oAVComWet - Communicatiewetenschap II (soepel)

Competenties

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - beheersing terminologie van het tolken (Ba 2)
 - basisbegrippen van de tolkwetenschap kunnen duiden (Ba 3)
 - op de hoogte zijn van de onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (Ba 3)
 - wetenschappelijke artikels kritisch kunnen lezen (Ba 3).

- bronnen kunnen opzoeken en raadplegen
- * Voor interculturele communicatie:
 - wetenschappelijke Engelstalige teksten kritisch kunnen lezen
 - vertrouwd zijn met de basisterminologie van de taalwetenschap

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y.
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - <http://www.benjamins.com/online/tsb/>
- * Voor interculturele communicatie:
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - andere: handout met lectuur

Werkvormen

Omschrijving

- * Voor tolkwetenschap en deontologie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef
- * Voor interculturele communicatie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - KENNIS van de paradigma's binnen de tolkwetenschap en deontologie in specifieke domeinen (juridisch, medisch)
 - VAARDIGHEID: inzicht/vaardigheid om wetenschappelijke kennis te koppelen aan de praktijk in het werkveld
 - ATTITUDE: inzichten van de noodzaak van dergelijke wetenschappelijke competenties
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)

2e examenperiode (juni)

- * Interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

3e examenperiode (augustus/september)

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)
- * Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

Examencontract

- * Voor tolkwetenschap en deontologie:
 - schriftelijk examen over behandelde materie in hoorcolleges/seminaries
 - voor conferentietolken: paper rond een zelf uit te kiezen onderzoeksonderwerp uit de tolkwetenschap (beschrijvend)

* Voor interculturele communicatie: Schriftelijk examen in essay-vorm: kritische bespreking van één of meerdere types discours aan de hand van de cursus.

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur (H. Salaets) of op afspraak via e-mail (H. Salaets, K. Marijns)

Duits Tolken Algemeen

Code: TO1oDUTolk
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: interview, consultatie, zakelijke meeting, productpresentatie etc. Na de oefening worden niet alleen de tolktechnische, grammaticale en terminologische vraagstukken besproken maar ook de deontologische aspecten van deze vorm van interculturele communicatie.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oDUMondTaal - Duits Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De student staat sterk in Nederlands en Duits en beschikt over voldoende kennis van bron- en doelculturen. De luister- en spreekvaardigheid van bron- en doeltaal moeten van hoog niveau zijn. De student heeft belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandse kranten, tijdschriften en radio- en TVstations.

Werkvormen

Omschrijving

Korte interventies worden gehouden door de docent of de studenten. Oefeningen op parafrase, synthese, geheugen, anticipatie (Cloze) etc. PPT-presentaties over technische onderwerpen gehouden door de studenten worden in korte stukjes getolkt in het NL. Aanleren van consecutief eerst zonder dan met aantekeningen. Meertalig rollenspel met vooraf uitgewerkt scenario. Bij de gezamenlijke nabespreking van deze oefeningen gaat er telkens veel aandacht naar de rol van de tolk en zijn invloed op het gesprek. Opstelling, neutraliteit, respect voor de deontologie, vertrouwelijkheid etc.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie

Hierin worden de actieve beheersing van Duits en het Nederlands en de kennis van de respectieve culturen (NL, Vlaanderen, Oostenrijk, Zwitserland, Duitsland) beoordeeld, wordt de tolktechniek getoetst via oefeningen consecutief, fluisteren en vertalen van het blad en komt de attitude aan bod: er wordt bij elke oefening rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork en bij rollenspel ook met respect voor de deontologie, professioneel gedrag, sociale vaardigheden, aandacht voor de rol van de tolk in moeilijke of gevoelige situaties, etc.

60% : mondelinge proef waarbij de student 1) consecutief tolkt uit het Duits in het Nederlands met aantekeningen en 2) als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Hierin kunnen alle bovengenoemde competenties (taalbeheersing, kennis van de culturen, tolkvaardigheid, attitude en professionaliteit) worden beoordeeld en speelt ook de stressbestendigheid een rol.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

Niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor advies. Dit kan van belang zijn voor de verdere studiekeuze (Postgraduaat Conferentietolk).

Engels Tolken Algemeen

Code: TO1oENTolk
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: verhoor, interview, consultatie, N.a.v. de oefeningen worden ook ethische en interculturele vraagstukken besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oENMondTaal - Engels Mondelinge taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Engels. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

KENNIS van het Engels en het Nederlands wordt getoetst. Kennis van beide culturen wordt hierin mee beoordeeld. TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via verschillende oefeningen in consecutief tolken, fluistertolken en vertalen van het blad. ATTITUDE maakt integraal deel uit van elke (individuele) toetsing. Er wordt rekening gehouden met inzet, voorbereiding, interesse, kritisch inzicht, bereidheid tot teamwork enz. 60% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel. KENNIS van het Engels en het Nederlands wordt getoetst (intratextueel niveau). Kennis van verschillende culturen wordt hierin mee beoordeeld. TOLKVAARDIGHEID wordt getoetst via correctheid transfer (intertextueel niveau) en inzicht in rol als tolk in de specifieke (interculturele) communicatieve situatie van het tolken. ATTITUDE : tijdens het examen wordt er rekening gehouden met stressbestendigheid, kritisch en deontologisch inzicht en professionaliteit.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Examencontract

Niet mogelijk

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor advies.

Arabisch Tolken Algemeen

Code: TO1oARTolk
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Tolken Algemeen

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken uit het Arabisch in het Nederlands verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen. De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken. Bij de rollenspelen wordt door de studenten om de beurt in de beide richtingen getolkt.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit het Russisch tijdens besprekingen van algemeen, niet-technisch karakter in sociale, medische en onderwijssectoren. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARMTEgy - Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Egyptisch (soepel)
- of
- TT1oARMTStAr - Arabisch Mondelinge taalvaardigheid 3 - Standaard Arabisch (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Korte interventies gehouden door de docent of de andere studenten.
Rollenspelen in een vooraf afgesproken context.

Werkvormen

Omschrijving

Hierbij treden de studenten o.a. om de beurt als tolk Russisch-Nederlands tussen de docent en hun medestudenten. In het tweede semester nemen de oefeningen ook de vorm van een rollenspel aan. Het concrete scenario wordt uitgewerkt door de studenten zelf.

Evaluatie

2e examenperiode (juni)

40% : permanente evaluatie
60% : proef waarbij de student enerzijds een consec oefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie vervalt. De evaluatie bestaat uit een mondeling examen nl. een proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen (40 %) en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel (60 %).

Begeleiding

De tolkprestaties worden geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Conversatieanalyse

Code: TO1oConvAna
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Conversatieanalyse

Inhoud

In dit vak leren de studenten interacties bestuderen vanuit de kwalitatief-empirische invalshoek van de conversatieanalyse. In de eerste plaats leren de studenten conversaties correct en gedetailleerd transcriberen. Vervolgens worden gespreksverschijnselen op meerdere niveaus geanalyseerd. Hiervoor wordt een basisonderscheid gemaakt tussen het lokale niveau en het globale niveau van een gesprek. Binnen het lokale niveau komen elementen zoals de organisatie van beurtwisselingen, de samenhang tussen beurten en de manier waarop gespreksproblemen opgelost worden, aan bod. Op het globale niveau bekijken we onder andere de wijze waarop de thematische ontwikkeling van een gesprek verloopt en de manieren waarop gesprekken geopend en afgesloten kunnen worden.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van de colleges is de studenten inzicht bij te brengen in de interactionele organisatie van een gesprek en hen vertrouwd te maken met gespreksverschijnselen op lokaal en globaal niveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Handboek: Mazeland, H. (2003). *Inleiding in de conversatieanalyse*. Bussum: Coutinho.
Materiaal op Toledo.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie

1e examenperiode (januari)

De evaluatie gebeurt op basis van twee onderdelen:
- presentatie op basis van groepswork (50%)
- schriftelijk examen (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

De student maakt een conversatieanalytische studie van zelfverzamelde data. Hij/zij rapporteert hierover in een paper.

Examencontract

De student maakt een conversatieanalytische studie van zelfverzamelde data. Hij/zij rapporteert hierover in een paper.

Begeleiding

De docente is bereikbaar tijdens haar spreekuur of na afspraak via e-mail.

Analyse van persuasieve teksten

Code: TO1oAnaPTek

Groep: Wetenschappelijke vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Analyse van persuasieve teksten

Inhoud

De studenten maken eerst kennis met het systeem van de klassieke retorica. Daarbij wordt aandacht besteed aan

- soorten redevoeringen
- onderdelen van redevoeringen
- de taken van de redenaar
- soorten overtuigingsmiddelen
- stilistische middelen

Daarna wordt dit systeem gebruikt om uitspraken te doen over de retorische kracht van een aantal eigentijdse toespraken.

Ten slotte worden enkele wetenschappelijke artikelen gelezen. Het gaat daarbij voornamelijk om proeven van retorische kritiek.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kan kritisch reflecteren over de technieken die sprekers inzetten om te overtuigen. H/zij kan daar in leesbaar academisch Nederlands verslag over uitbrengen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet over een uitstekende beheersing van het Nederlands beschikken.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- Braet, A (2007), *Retorische kritiek: overtuigingskracht van Cicero tot Balkenende*, Den Haag: Sdu Uitgevers.

Werkvormen

Omschrijving

Voornamelijk hoorcollege

Evaluatie

Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

De studenten schrijven in kleine groepjes een paper waarin ze een toespraak volgens een van de voorgestelde invalshoeken analyseren.

De paper is vlot leesbaar en in een academisch register gesteld. De deadline voor de paper wordt in de eerste colleges meegedeeld. Wanneer de deadline niet gerespecteerd wordt, wordt daar bij de beoordeling rekening mee gehouden.

3e examenperiode (augustus/september)

De student schrijft individueel een paper waarin h/zij een (aspect van een) toespraak volgens een van de voorgestelde invalshoeken analyseert.

De paper is vlot leesbaar en in een academisch register gesteld. De paper wordt ingediend op de eerste dag van de derde examenperiode.

Examencontract

De student schrijft een paper waarin h/zij een (aspect van een) toespraak volgens de methode-Braet analyseert. De paper is vlot leesbaar en in een academisch register gesteld. De student stelt zijn werk voor tijdens een mondeling examen. De paper wordt ingediend op de eerste dag van de examenperiode waarin de student het examen aflegt.

Begeleiding

volgens afspraak (via email)

Tolktechniek en spreekvaardigheid

Code: TO1oTolkTSpr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk, Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Nederlandse spreekvaardigheid en debating
- Notitie- en algemene tolktechnieken

Inhoud

Notitie- en algemene tolktechnieken: In het eerste deel van de onderwijsactiviteit leren de studenten de basistechnieken van het consecutief tolken. Na korte geheugen- en reproductieoefeningen, oefeningen in het analytisch luisteren en synthetisch spreken wordt de basis gelegd van een aantekeningensysteem voor consecutief tolken. Er wordt veel aandacht besteed aan het individueel verwerven van een efficiënt notitie- en aantekeningensysteem. In het tweede en derde deel van de onderwijsactiviteit worden de technieken voor het vertalen van het blad en het fluistertolken aangeleerd en deze oefeningen worden aan de hand van tolkoefeningen uit de vreemde taal geïllustreerd.

Spreekvaardigheid Nederlands: De onderwijsactiviteit zet in met een korte individuele screening van de algemene spreekvaardigheid van de student. Op basis daarvan kan h/zij advies voor zelfstudie krijgen of doorverwezen worden naar een logopedist. De volgende lessen zijn gewijd aan debatteren en discussiëren. Veel aandacht gaat daarbij naar het verschil tussen het polemische karakter van het debat en het heuristische karakter van de discussie, en naar de gesprekstechnieken om die verschillende doelstellingen van beide gespreksvormen te realiseren.

Doelstellingen

Beschrijving

Notitie- en algemene tolktechnieken: De studenten kunnen een mondeling fragment van 4' uit een speech reproduceren in hun moedertaal op basis van hun aantekeningen. Ze zijn met andere woorden in staat korte interventies consecutief te 'tolken' uit het NL in het NL. Ze zijn ook in staat een korte passage uit een eenvoudige speech van het blad te vertalen uit het FR/DE of EN in het NL.

Spreekvaardigheid Nederlands: De studenten leren debatteren. Ze kunnen zich over actuele maatschappelijke vraagstukken een mening vormen en die mening met deugdelijke argumenten en efficiënte retorische strategieën tegen kritiek verdedigen. Ze zijn ook in staat om de standpunten van anderen snel en adequaat op hun houdbaarheid te toetsen. De studenten leren discussiëren en maken kennis met technieken om discussies te leiden. Ze leren gesprekken te structureren, anderen te stimuleren tot formuleren of te helpen met conceptualiseren en bij (onderhuidse) conflicten de sfeer te bewaren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNEMSTaal - Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid (soepel)
- TT1oNERetArg - Nederlands Retorica en argumentatieleer (soepel)

Competenties

Notitie- en algemene tolktechnieken: uitstekende beheersing van het Nederlands en de twee vreemde talen, van communicatieve vaardigheden, stressbestendigheid en concentratievermogen.
Spreekvaardigheid Nederlands: uitstekende beheersing van het Nederlands

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Notitie- en algemene tolktechnieken: geen verplichte leermiddelen

Spreekvaardigheid Nederlands: P. van der Geer & R. Engelfriet, De debatmethode , 's-Gravenhage: Reed Business Information, 2003.

Aanbevolen leermiddelen

Notitie- en algemene tolktechnieken: MP3-recorder of dictafoon

Spreekvaardigheid Nederlands: Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands, Leuven: Davidsfonds, 2008.

Werkvormen

Omschrijving

Notitie- en algemene tolktechnieken: Oefencolleges. De technieken en strategieën worden eerst toegelicht door de docent en nadien ingeoeffend door de studenten.

Spreekvaardigheid Nederlands: De studenten krijgen een aantal spreekoefeningen. Soms kunnen/moeten die thuis worden voorbereid, soms niet. Vaak gaat het om groepswerk, maar niet altijd.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Notitie- en algemene tolktechnieken:

- 50% permanente evaluatie. Hierin wordt de actieve beheersing van het Nederlands beoordeeld, wordt de tolktechniek getoetst in de oefeningen consecutief, fluisteren en vertalen van het blad en komt de attitude aan bod. Er wordt bij elke oefening rekening gehouden met inzet, kritisch inzicht en motivatie.
- 50 % mondelinge proef. Daarbij tolkt de student 1) consecutief uit het Nederlands in het Nederlands met aantekeningen en 2) vertaalt hij een stuk van het blad uit een van zijn twee vreemde talen in het Nederlands. Hierbij kunnen alle bovengenoemde competenties (taalbeheersing, tolkvaardigheid, attitude en tolktechniek) worden beoordeeld en speelt ook stressbestendigheid een rol.

Spreekvaardigheid Nederlands: 100% permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

Notitie- en algemene tolktechnieken: Mondelinge proef waarbij de student 1) consecutief tolkt uit het Nederlands in het Nederlands met aantekeningen en 2) een stuk van het blad tolkt uit een van zijn twee vreemde talen in het Nederlands. Hierbij kunnen alle bovengenoemde competenties (taalbeheersing, tolkvaardigheid, attitude en tolktechniek) worden beoordeeld en speelt ook stressbestendigheid een rol.

Spreekvaardigheid Nederlands: Mondeling examen bestaande uit 1) een voorbereid betoog over een actueel vraagstuk en 2) een spontaan gesprek hierover met de docent.

Begeleiding

Notitie- en algemene tolktechnieken: De studentenprestaties worden besproken en geëvalueerd. De docent staat ook ter beschikking voor verdere informatie en advies. Dat kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze (postgraduaat conferentietolken).

Spreekvaardigheid Nederlands: volgens afspraak

Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten enerzijds geplaatst worden binnen hun inhoudelijke en thematische context en anderzijds onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken. Bij de vertaling van de teksten moet de oorspronkelijke tekstfunctie gehandhaafd blijven. De inzichtelijke werkwijze van de vertaler moet ook blijken uit zijn vermogen tot het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

Doelstellingen

Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk voor de literaire of culturele sector en op het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten. Voldoende gedrevenheid en vaardigheid om zich op de hoogte te stellen van topics uit het hedendaagse politieke, sociale, culturele leven van Spanje.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus Vertaalatelier Literair vertalen Spaans (aanschaf verkooppunt)
Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid (Interpreteren en vertalen) Spaans BA2 (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Slager. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. Tijdens de collectieve bespreking worden de studenten enerzijds vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek en krijgen ze anderzijds feedback op het *work in progress*. Ook maken ze in de praktijk kennis met de rol en de taak van de corrector.

Evaluatie

Types

- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De portfolio of werkmap wordt gevormd door de op afgesproken tijdstippen ingeleverde vertalingen of revisies van vertalingen van de columns uit de syllabus. De opdrachten worden digitaal afgeleverd (cf BA2 en BA3). De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De evaluatie komt tot stand op basis van de tijdens de cursus besproken en gehanteerde criteria. Het al dan niet maken van progressie is mede bepalend voor het cijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (chris.vandepoel@lessius.eu) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

Examencontract

Op het examen moet een aantal teksten vertaald en gereviseerd worden waarvan het type en de moeilijkheidsgraad overeenstemmen met de in het vertaalatelier behandelde teksten. De evaluatiecriteria zijn de tijdens de werksessies besproken en gehanteerde criteria.

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (1.14).

Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metaling discours te verantwoorden.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)
- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Honselaar, W. (2002) *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.
van den Baar, A.H. (2000) *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.
Ožegov, S.I., Švedova, N.Ju. (1992) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva: Az" Ltd.

Aanbevolen leermiddelen

Ronin V. (1999) , *Zdravstvujte, mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij*, Antwerpen: KVH.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (PE, deel examen R/N, deel examen N/R), wordt het totaal naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat voor het onderdeel permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode. Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (opdracht,

deel examen R/N, deel examen N/R)
wordt het totaal naar beneden
afgerond.

Examencontract

Het examen bestaat uit een
opdracht (40%) en een schriftelijk
examen (60%). Het examen bestaat
uit twee delen: Deel 1 Ru-NI (50%
van het examen), Deel 2 NI-Ru
(50% van het examen).

Indien men niet slaagt voor een van
de evaluatieonderdelen (opdracht,
deel examen R/N, deel examen N/R)
wordt het totaal naar beneden
afgerond.

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Code: VR1oITVertTWVert

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en de vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVITek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

Competenties

- 1) Een grondige kennis hebben van de grammatica en de stijlregisters van het Italiaans en het Nederlands.
- 2) Vertrouwd zijn met de algemene problematiek van het vertalen.
- 3) In staat zijn relevante bronnen op een kritische manier te gebruiken;
- 4) In staat zijn het eigen werk kritisch te beoordelen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) door de docent geleverde documenten;
- 2) door de student zelf gekozen teksten;

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Marella Magris, e.a., Manuale di terminologia, Hoepli, Milano.
- 2) Federica Scarpa, La traduzione specializzata, Hoepli, Milano

Werkvormen

Omschrijving

Na een initiële inleiding door de docent in de problematiek van het technisch-wetenschappelijke vertalen, zullen de studenten een domein uitkiezen waarin ze teksten zullen vertalen. Ze zullen werken aan hun portfolio; bij de docent kan de student terecht voor specifieke problemen. Problemen die meer studenten hebben, zullen in de hoc ingelaste hoorcolleges worden besproken.

Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Een eerste deel van het portfolio mag dan worden ingediend; zal tellen voor 25% van de eindevaluatie.

2e examenperiode (juni)

Het portfolio wordt in zijn integraliteit ingediend en telt dan voor 75% van de eindevaluatie.

Dit portfolio bestaat uit:

- 1) minimum 5 vertalingen van technische en wetenschappelijke teksten die of door de docent zijn gekozen of door de student, mits goedkeuring door de docent;
- 2) minimum 1 van deze vertalingen zal een vertaling uit het Nederlands in het Italiaans zijn;
- 3) een terminologisch glossarium Nederlands-Italiaans bij de vertalingen;
- 4) een tekst waarin de vertalingen worden becommentarieerd.

3e examenperiode (augustus/september)

De student dient een herwerkte versie van zijn portfolio in. Dit telt voor 100% van de eindevaluatie.

Examencontract

Er kan altijd een afwijking onderhandeld worden met de docent.

Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

Code: VR1oARVertOB
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

Inhoud

Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor bedrijf” bestrijkt niet alleen de gebruikelijke statuten, huishoudelijke reglementen en documenten van het handelsregister, maar ook promotiefolders, productbeschrijving, ingrediënten en aanverwante.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie en typologie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Bedrijfsteksten*.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands
vertaalverantwoording
vertaalevaluatie

Doelstellingen

Beschrijving

Ontwikkelen van:
vertaalcompetentie
zoekcompetentie
technische competentie

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*
Syllabus bronteksten

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio (100 %)

Examencontract

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Povaszay Hella

Coördinator: Povaszay Hella

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- Permanente evaluatie (50%) er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.

2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.
- Schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van het internet en woordenboeken etc toegelaten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
 - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
 - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector.

Tijdens het atelier zal aan een aantal inleidende seminars de vertaling en/of revisie van een of meerdere tekstsoorten gekoppeld worden (mogelijke voorbeelden hierbij zijn: catalogus, kortverhaal, theatertekst, liedjestekst, recensie, kritiek).

Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zullen er mogelijk een schrijf- en ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

Doelstellingen

Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel maakt deel uit van de laatste etappe in de voorbereiding van professionele vertalers.

Studenten worden vooral vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen met waar nodig terugkoppelingen naar (vertaal)wetenschappelijke theorieën.

Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken en dat ze een deontologische code respecteren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVIWTek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITSVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor de MA Vertalen.

Grondige kennis van het Nederlands en het Italiaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bij aanvang worden een voorlopige bibliografie en (tekst)materiaal aangeboden via Toledo.

Deze lijst zal in de loop van het eerste semester worden aangevuld.

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie, werkcolleges, individuele/collectieve besprekingsmomenten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving).

Alle opdrachten moeten worden ingediend. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden ingediend, dant wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving) in te leveren voor het begin van de derde zittijd.

Het type opdrachten worden samengesteld op vraag van en in overleg met de student. De student neemt hiervoor voor ten laatste op 8 juli contact op met de docent.

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens de individuele en/of collectieve besprekingen worden beantwoord.

Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Onderdeel 1: Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

Onderdeel 2: Russisch – Nederlands (W. Coudenys)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, expliciatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep en omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in het Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)

- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Ronin V. (2002) *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen: Lessius
- Ronin V. (1999). *Regiony Rossii*. Antwerpen: Benerus

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Onderdeel 1: Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

Onderdeel 2:

50% Permanente evaluatie: vijf opdrachten

50% Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben.
Het resultaat voor permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode.

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is beginnende vertalers te begeleiden in hun evolutie naar een (zelf)kritische kijk op de teksten die ze vertalen en op hun eigen vertalen en ze te laten kennis maken met relevant achtergrondmateriaal dat het vertalen van zakelijke teksten uit het Spaans kan optimaliseren. Ze leren dat achtergrondmateriaal ook zelf vinden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De vaardigheden en inzichten van het OA Algemene vertaling S-N (BA3) worden als verworven beschouwd: Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten; basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal; grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal; vaardigheid tekstverwerking (Word); vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de colleges worden vertalingen gemaakt en gereviseerd in diverse velden en genres die aansluiten bij het thema van het werkcollege. Er worden ook terminologische opdrachten uitgevoerd. De studenten werken zowel individueel als in groep.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer. Er wordt slechts een cijfer toegekend voor de permanente evaluatie indien alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: lieve.behiels@lessius.eu

Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

Code: VR1oENVertFT

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

Inhoud

Studenten vertalen toneel- en filmteksten (scenario's, treatments, een toneelstuk) plus andere aanverwante teksten. Dat gebeurt meestal UIT het Engels, maar soms ook in de andere richting.

Ondertitels worden summier behandeld (bij wijze inleiding).

Doelstellingen

Beschrijving

Een oor ontwikkelen voor de juiste toon, het juiste register op het juiste moment.
Spreektaal produceren in de brontaal is een ding, die omzetten in de doeltaal iets helemaal anders.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Spreektaal is wat studenten vooral onder de knie moeten hebben/krijgen, en wat ze dus ook in de eerste plaats moeten begrijpen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

vertalende en andere woordenboeken
thesaurus (in beide talen; online)
Oxford Collocations Dictionary (bij voorkeur editie 2009, met CDRom)
bronteksten aangereikt door de docent (syllabus of losbladig)

Aanbevolen leermiddelen

eyes peeled and ears pricked (vooral dat laatste)

Werkvormen

Omschrijving

Studenten vertalen in de workshop (alleen en/of per twee) en worden individueel gevolgd

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: vertaalopdrachten tijdens workshop

1e examenperiode (januari)

Geen examen.

De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, die als volgt werkt:

Studenten werken tijdens de workshop aan vertalingen, waarvan er 3 op punten staan:

50% op een langere vertaling (5pp uit een ENGELSTALIG toneelstuk/scenario), 25% op een korte vertaling (20 regels UIT het Engels) en 25% op een korte vertaling (20 regels IN het Engels)

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie en vertaalopdrachten vallen weg.
Schriftelijk examen.

Begeleiding

Individueel, tijdens hele workshop.

Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars
Docenten: Juhász Gergely
Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus: Magyar üzleti nyelvkönyv
- woordenboek

Werkvormen

Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester)

een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester) een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

Code: VR1oARVertMC
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

Inhoud

Tijdens het atelier worden de verschillende subgenres van de Arabische media vertaald. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen documenten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

Wekelijks vertalen de studenten een document en sturen de vertaling via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee individuele werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een document uit de Arabische media en vertalen dit.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met vertaalwerk van de media. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse Arabische media.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een media-document waarvan de vertaling wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en

wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % schriftelijk examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen. Er kunnen ook momenten voor extra feedback worden afgesproken.

Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Inhoud

De vaardigheden die de student heeft verworven in de algemene vertaalvakken in BA2 en BA3 worden nu specifiek toegepast op het vertalen van kunstessays en catalogi van musea of tentoonstellingen. Er wordt voornamelijk gewerkt op kunst uit Latijns-Amerika (Mexico). De studenten krijgen een algemene inleiding op deze thematiek om de teksten beter in hun historische en artistieke context te kunnen plaatsen. De student moet de teksten uit het Spaans kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent dat herschrijven toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type. De laatste vertaalateliers (twee tot drie) worden besteed aan de vertaling van teksten van het Nederlands naar het Spaans. Ook hier gaat het om korte kunstessays of fragmenten uit catalogi. Op het eind van het atelier wordt een korte paper gemaakt waarin de student, aan de hand van bestaande vertaaltheorieën het werk in het atelier kritisch beoordeelt.

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis kunnen toepassen met als doel hoogwaardig vertaalwerk voor de culturele sector te kunnen afleveren. De student moet zich ook bewuster worden van genres. De essayistische bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan algemene teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven. Veel hangt af van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever. Kunstessays en teksten uit catalogi worden bovendien ook gekenmerkt door een specifieke relatie tussen beeld en tekst.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

Belangstelling voor literatuur, kunst en cultuur.
Bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse en Spaanse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Door de docent bezorgde kopieën.

Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Werkvormen

Omschrijving

De docent geeft inleidende uiteenzettingen. Er wordt wekelijks een collectieve bespreking gehouden van de ingediende vertalingen. Op die manier krijgen de studenten feedback op het *work in progress* en worden ze tegelijkertijd ook vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek. De collectieve bespreking wordt afgewisseld met het individuele research- en vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op de vertalingen en de medewerking tijdens het atelier. De vertalingen worden digitaal ingeleverd op afgesproken tijdstippen die in het atelier en via e-mail worden opgegeven. Alle vertalingen worden tenslotte gebundeld in een portfolio. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De paper (min. 4 blz., interlinie 1.5) bestaat uit een kritische reflectie op het vertaalwerk in het atelier aan de hand van één of meerdere vertaalwetenschappelijke theorieën.

Permanente evaluatie: 70%.

Paper: 30%.

De student is geslaagd als hij of zij op het totale eindcijfer 50% haalt.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student niet geslaagd is voor de permanente evaluatie, dan moet de gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio opnieuw ingediend worden. Indien de student niet geslaagd is voor de paper, dan moet een nieuwe paper ingediend worden. Portfolio en paper moeten op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (an.vanhecke@lessius.eu) ingediend worden, uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens het vertaalatelier aan bod is gekomen.

Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen ook zelf een tekst ter vertaling, als onderdeel van de permanente evaluatie. Hier wordt ENKEL UIT het Engels vertaald (geen sportjournalistiek). Wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Studenten hebben een zeer goede kennis van bron- en doeltaal. Ze hebben ook oog voor nuance in beide. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel woordenboeken/referentiewerken zijn tegenwoordig (gratis) te consulteren online.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waar teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (vertaling) in

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

Geen examen. De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, en worden als volgt toegekend:
50% op een door de student zelf gekozen vertaling (20 tot 30 regels - zie ook INHOUD), 25% op een vertaling E/N en 25% op een vertaling E/N (beide 20 regels).

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo

Werkvormen

Omschrijving

Werkseminaries

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Examencontract

Portfolio.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

Code: VR1oARVertCult
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

Inhoud

Tijdens het atelier worden vier literaire genres behandeld: de roman, het kortverhaal, de poëzie en het literaire essay. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen teksten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

De studenten vertalen wekelijks een tekst en sturen deze via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een tekst in één van de behandelde genres.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met literair vertaalwerk. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse literaire genres.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een literaire tekst die wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Code: VR1oSPVertVJLit

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Inhoud

Dit vertaalatelier bouwt verder op de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3) aan de hand van het vertalen naar het Nederlands van extracten uit Spaanse jeugdboeken (fictie, geen poëzie of toneel). Er wordt aandacht besteed aan dialogen en omgangstaal (idiomatische uitdrukkingen) en gewerkt met individuele en collectieve vertaalopdrachten. De studenten worden vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen in een specifieke context, met waar nodig terugkoppelingen naar wetenschappelijke theorieën i.v.m. het vertalen van jeugdliteratuur.

Er kunnen ook bestaande vertalingen van Spaanse jeugdboeken besproken worden, en er zal aandacht zijn voor revisie van teksten via peer review. In de les worden individuele en collectieve feedbackmomenten voorzien.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is de eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid uit te breiden en toe te passen, en aandacht te weken voor het specifieke doelpubliek. De vertaling moet zo 'adequaat' (brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'aanvaardbaar' (doeltaalgericht) als nodig. Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken (i.e.: voldoende achtergrondmateriaal consulteren).

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De reader "Vertaalatelier: Vertaling van jeugdliteratuur" is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel (en wordt vanaf de eerste les gebruikt).

Aanbevolen leermiddelen

Elk uitgebreid verklarend woordenboek en de naslagwerken die vorige jaren bij vertaalvakken werden gebruikt, naast de meest gangbare grammatica's en referentiewerken Nederlands. Veel is te vinden/consulteren in een bibliotheek of op het internet.

Werkvormen

Omschrijving

Een deel van elk college wordt besteed aan de vertaling van idiomatische uitdrukkingen (van Spaans naar Nederlands) die op Toledo geplaatst worden; daarbij hoort een wekelijkse vertaalopdracht. Daarnaast worden vertalingen gemaakt en gereviseerd van teksten uit verschillende genres jeugdliteratuur, in een mix van klassieke vertalingen en door de studenten individueel voorbereide taken. Om de veertien dagen is er een korte bespreking van een wetenschappelijk

artikel uit de reader. De werksessies vinden plaats in het studeercentrum.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Eerste deel van de portfolio inleveren.

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen en revisie van de vertalingen van een vaste (semester)partner (peer review). Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

De gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio moet opnieuw ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu), uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode, samen met een nieuwe vertaalopdracht van één of twee hoofdstukken uit een jeugdboek.

Examencontract

Een portfolio met vertalingen van de wekelijkse idiomatische uitdrukkingen, aangevuld met een vertaalopdracht van drie of vier hoofdstukken uit een jeugdboek, moet ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu), uiterlijk op de maandag van de derde week van de tweede examenperiode of de derde dag van de derde examenperiode.

Begeleiding

Begeleiding tijdens het atelier en eventueel na afspraak via e-mail.

Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

vertalen voor media en cultuur uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

Doelstellingen

Beschrijving

Ontwikkelen van:
vertaalcompetentie
culturele competentie
zoekcompetentie
technische competentie

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Werkvormen

Omschrijving

werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Deel 1 : permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

2e examenperiode (juni)

Deel 2 : permanente evaluatie en examen (20%-80%)

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : portfolio (50%)

Deel 2 : examen (50%)

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oARVertJurVert
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

Juridisch vertalen is een belangrijke markt in binnen- en buitenland. De specialisatie hierin biedt interessante beroepsvooruitzichten. De marktmechanismen worden tijdens dit vertaalatelier belicht.

Juridische vertalen gebeurt niet alleen tussen twee talen, maar ook tussen twee rechtsstelsels. Daarom start de cursus met een algemene inleiding over de rechtsstelsels in België en in de verschillende Arabische staten, waarbij veel aandacht besteed wordt aan het "institutionele aspect" van het juridisch vertalen, aan de systeemgebonden terminologie en idiomaten alsook aan de sociaal-culturele aspecten en referentiekaders nodig voor een correct en succesvol vertaalwerk.

De student maak ook kennis met de typologie van juridische documenten afkomstig uit verschillende rechtsstelsels. Documenten van de Burgerlijke Stand, vonnissen, arresten, dagvaardingen, betekeningen en aanverwante worden in beide taalrichtingen vertaald en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornaamste types teksten die de gerechtelijke overheden in de Arabische staten en in België produceren, alsook in de desbetreffende, systeemgebonden terminologie en vertaalproblematiek.

De studenten in de staat stellen om met succes deel te nemen aan het examen voor gerechtsvertalers én aan het examen voor sociaal vertalen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Arabische en Belgische juridische teksten*.
Abied ALSULAIMAN, *Juridisch Glossarium*. (verschijnt in 2009).
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke

Coördinator: Caris Marijke

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Literaire teksten worden uit het Frans in het Nederlands vertaald. Primaire en secundaire lectuur tekenen de context. De teksten worden grondig geanalyseerd en er wordt een vertaalstrategie bepaald. Er wordt ruim aandacht besteed aan verantwoording van de eigen vertaling en aan evaluatie van de eigen vertaling en die van anderen.

Doelstellingen

Beschrijving

Een competentieniveau bereiken dat als basis kan dienen voor verdere professionele bekwaming.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Voldoende kennis van en grote belangstelling voor Franse en Nederlandse literatuur.
Aandacht voor en bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De bronteksten worden via mail of digitale leeromgeving meegedeeld.

Aanbevolen leermiddelen

Van Gorp H., Delabastita D., Ghesquiere R. (2007). *Lexicon van literaire termen*. Mechelen : Wolters-Plantyn.

E-ANS <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

en bibliografische aanvullingen op digitale leeromgeving

Werkvormen

Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun vertaling en research inbrengen.

Evaluatie

Types

- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Portfolio (1/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het eerste semester voltooide vertaling. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

2e examenperiode (juni)

Portfolio (2/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het tweede semester voltooide vertalingen. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

3e examenperiode (augustus/september)

Afgewerkte vertaling (specifieke richtlijnen worden via mail bevestigd). De versie op papier wordt op de eerste dag van de derde examenperiode op het studentensecretariaat ingeleverd, de digitale versie gestuurd naar marijke.caris@lessius.eu.

Examencontract

Cfr. derde examenperiode

Begeleiding

Tijdens het atelier en volgens afspraak (marijke.caris@lessius.eu).

Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Tijdens het atelier zal een literaire tekst (fictie of non-fictie) vertaald worden, waarbij de verschillende problemen van het literair vertalen aan de orde gesteld worden. De bedoeling is dat de studenten de verschillende fases van het vertaalproces telkens ook documenteren; in een logboek houden ze bij welke stappen ze tijdens het vertalen ondernomen hebben. Bovendien systematiseren ze in het logboek de systematische verschillen tussen het Duits en het Nederlands en hun vertaaloplossingen (aanzetten tot contrastieve stilistiek). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

Doelstellingen

Beschrijving

Doel is het bereiken van een competentieniveau dat mogelijkheden biedt voor verdere professionele bekwaamheid.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

1. Een uitstekende kennis van het Duits wat betreft lezen en begrijpen.
2. Lees- en analysevaardigheden voor literaire teksten

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De behandelde brontekst wordt in het begin van het college meegedeeld.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

De paper bestaat uit een zelfstandig gemaakte vertaling van een tekst van de behandelde auteur en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle geraadpleegde informatie, alle stappen die tijdens het vertaalproces in het college ondernomen werden en een overzicht van de systematische verschillen tussen Duits en Nederlands (voor zover ze in de brontekst voorkomen) gedocumenteerd worden. Op het logboek staan 40% van de punten (8/20).

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 2EP.

Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Verplaetse Heidi
Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Inhoud

Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiters. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

(i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.

(ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSZVWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Vicent Montalt and Maria Gonzalez Davies (2007). Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting. St Jerome Publishing: Manchester UK and Kinderhook (NY) USA.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

1e examenperiode (januari)

Niet van toepassing: het vertaalatelier is gespreid over semester 1 en semester 2.

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten (een minimum van 5 opdrachten met evaluatie en feedback, gespreid over semester 1 en semester 2).

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.
De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Wermuth Cornelia
Coördinator: Wermuth Cornelia

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-wetenschappelijke vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie, permanente evaluatie en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

Werkvormen

Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

De permanente evaluatie is gebaseerd op 10 schriftelijke opdrachten (zoals vertalingen, revisies, e.d.). De schriftelijke opdrachten worden bijgehouden in een werkmap of portfolio. De opdrachten worden digitaal afgeleverd. De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges. Opdrachten die ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, worden niet meer voor evaluatie in aanmerking genomen, en er wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de derde examenperiode is het resultaat van een takenpakket equivalent met de opdrachten voor de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

Examencontract

/

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

Werkvormen

Omschrijving

Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Juridisch vertalen [50%]: permanente evaluatie die uit 4 vertaalopdrachten en 1 revisieopdracht bestaat.

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het vertaalatelier, en op het tijdig digitaal inleveren van alle opgegeven vertaal- en revisieopdrachten [5]. Die bestaan uit op afgesproken tijdstippen ingeleverde eigen vertalingen en een revisie. De evaluatie van de opdrachten dient als feedback en wordt uitgevoerd door de docent. Indien er opdrachten ontbreken of laattijdig worden ingeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend aan die bepaalde opdrachten. De revisieopdracht wordt uitgevoerd door een medestudent en geëvalueerd door de docent. Elke opdracht krijgt een aandeel van 20% in het onderdeel Juridisch vertalen.

2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

In hun portfolio moeten de studenten ALLE opdrachten administratief vertalen opnemen.

3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

De cursus bevat een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maakt ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft twee hoofddoelstellingen:

1. De student inzicht verschaffen in de voornaamst aspecten van het juridische Engels;
2. De student vaardigheid in het vertalen van juridische teksten bijbrengen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters,.

Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides, lessen, bronnen, oefen- en andere teksten

Werkvormen

Omschrijving

Aan de hand van hoorcolleges, praktische oefeningen en simulaties, verscherpt de student haar/zijn vaardigheid in het vertalen en verwerft ook kennis van de voornaamste aspecten het juridische taalgebruik.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen

Examencontract

In samenspraak met de docent, een eerder omvangrijke opdracht uitvoeren in verband met de juridische vertaalproblematiek Engels-Nederlands (50% van de punten).

Schriftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen (50% van de punten).

Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Code: VR1oDUEcPoITek

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Rochtus Dirk

Coördinator: Rochtus Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Inhoud

Vertalen van Duitse journalistieke en wetenschappelijke teksten met een macro-economische en politieke inhoud (internationale en binnenlandse Duitse thematiek).

Doelstellingen

Beschrijving

Vlot tekst kunnen vertalen, vooral Duits-Nederlands, waarbij inzicht in de Duitse taal en perfecte beheersing van de Nederlandse taal nagestreefd worden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

Belangstelling voor de Duitse politiek en macro-economie + vlotte vertaling in onberispelijk Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Actuele teksten uit Duitse kranten en tijdschriften en wetenschappelijke analyses, bijvoorbeeld van denktanks of Stiftungen.

Aanbevolen leermiddelen

Webstek van grote kranten en tijdschriften en denktanks.

Werkvormen

Omschrijving

- _ colleges die de teksten inhoudelijk kaderen
- _ vertalen, individueel of in groep, en bespreken in groep van het resultaat.
- _ individueel reviseren van vertaling van medestudenten en in de groep toelichten.
- _ afzonderlijke bespreking van vertaling van een student(e).

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (60%), zowel afgeprint als per mail.

Permanente evaluatie (40%): voorbereiding vertaling, medewerking tijdens het college en evaluatie van bepaalde vertaalde teksten.

3e examenperiode (augustus/september)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (100%), zowel afgeprint als per mail.

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens oefenpractica. Ook daarbuiten zijn consultatie en opvolging, o.a. via e-mail, mogelijk.

Italiaans Portfolio

Code: TO1oITPortf
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Italiaans
 Docenten: Salaets Heidi
 Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Italiaans behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstellingen zijn:

- studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Italiaans kunnen opzoeken
- studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands
- studenten moeten kunnen spreekbeurten opstellen en zich voldoende inlezen in een (technisch, gespecialiseerd) onderwerp en hierover glossaria kunnen aanleggen
- studenten moeten spreekbeurten van collega's kunnen tolken
- studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Italiaans in het Nederlands en vice versa
- studenten moeten zichzelf en hun peers kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Italiaanse en Nederlandse taal. Zeer degelijke luister- en spreekvaardigheid in deze beide talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz.
 Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers. Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester. Het dossier bevat volgende componenten:

- 10 originele speeches + vertolking consec
- 1 thema waarover de student een lezing houdt in het Nederlands + voorbereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in thema + woordenlijst (NI-IT) + PPT
- 1 vertolking in het Italiaans van een thema van een collega/student (cf. vorige)
- 2 rollenspelen (idealiter met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen: KENNIS van de Italiaanse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen (NI en It) in een authentieke setting (zonder heropnames en valse start)

KRITISCH vermogen met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (van opzoeken materiaal tot afleveren eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten/die van peers na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend.

Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Verder is de docent beschikbaar voor korte vragen via e-mail en/of op afspraak. Er zijn echter geen contacturen voorzien.

Russisch Portfolio

Code: TO1oRUPortf
Groep: Russisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Russisch
Docenten: Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Russisch behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstellingen zijn:

- studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Russisch kunnen opzoeken
- studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands
- studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Russisch in het Nederlands
- studenten moeten zichzelf en hun peers kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Russische en Nederlandse taal. Zeer degelijke luister- en spreekvaardigheid in deze beide talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz.
Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers. Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester. Het dossier bevat volgende componenten:
10 originele speeches + vertolking consec

2 rollenspelen (idealiter met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Peerassessment/selfassessment

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen:
KENNIS van de Russische en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van in het Russisch gesproken materiaal in het Nederlands in een authentieke setting (zonder heropnames en valse start)

KRITISCH vermogen met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (van opzoeken materiaal tot afleveren eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten/die van peers na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (selfassessment) worden ingediend.

Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Verder is de docent beschikbaar voor korte vragen via e-mail en/of op afspraak. Er zijn echter geen contacturen voorzien.

Hongaars Portfolio

Code: TO1oHOPortf
Groep: Hongaars
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars
Docenten: Balogh Katalin
Coördinator: Balogh Katalin

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Hongaars behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstellingen zijn:

- studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Hongaars kunnen opzoeken
- studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands
- studenten moeten kunnen spreekbeurten opstellen en zich voldoende inlezen in een (technisch, gespecialiseerd) onderwerp en hierover glossaria kunnen aanleggen
- studenten moeten spreekbeurten van collega's kunnen tolken
- studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Hongaars in het Nederlands en vice versa
- studenten moeten zichzelf en hun peers kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Hongaarse en Nederlandse taal.
Zeer degelijke luister- en spreekvaardigheid in deze beide talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz.
Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers.
Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester.

Het dossier bevat volgende componenten:

- 10 originele speeches + vertolking consec
- 1 thema waarover de student een lezing houdt in het Nederlands + voorbereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in thema + woordenlijst (NI-HON) + PPT
- 1 vertolking in het Hongaars van een thema van een collega/student (cf. vorige)
- 2 rollenspelen (idealerweise met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen:

KENNIS van de Hongaarse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen (NI en Hon) in een authentieke setting (zonder heropnames en valse start)

KRITISCH vermogen met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (van opzoeken materiaal tot afleveren eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten/die van peers na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend.

Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Spaans Portfolio

Code: TO1oSPPortf
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Spaans
 Docenten: Behiels Lieve
 Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Spaans behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

- studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Spaans kunnen opzoeken
- studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands
- studenten moeten kunnen spreekbeurten opstellen en zich voldoende inlezen in een (technisch, gespecialiseerd) onderwerp en hierover glossaria kunnen aanleggen
- studenten moeten spreekbeurten van collega's kunnen tolken
- studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Spaans in het Nederlands en vice versa
- studenten moeten zichzelf kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Spaanse en Nederlandse taal.
 Zeer degelijke luister- en spreekvaardigheid in deze beide talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz.
 Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers.
 Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester.
 Het dossier bevat volgende componenten:
 10 originele speeches + vertolking consec
 1 thema waarover de student een lezing houdt in het Nederlands + voorbereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in thema + woordenlijst (NI-Sp) + PPT
 1 vertolking in het Spaans van een thema van een collega/student (cf. vorige)
 2 rollenspelen (idealiter met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

Types

- Andere: Portfolio

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen:

KENNIS van de Spaanse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen (Nl en Sp) in een authentieke setting (zonder heropnames en valse start)

KRITISCH vermogen met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (van opzoeken materiaal tot afleveren eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten/die van peers na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend.

Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Zie tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Verder is de docent beschikbaar voor korte vragen via e-mail en/of op afspraak. Er zijn echter geen contacturen voorzien.

Engels Portfolio

Code: TO1oENPortf
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Engels behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstellingen zijn: - studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Engels kunnen opzoeken - studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands - studenten moeten kunnen spreekbeurten opstellen en zich voldoende inlezen in een (technisch, gespecialiseerd) onderwerp en hierover glossaria kunnen aanleggen - studenten moeten spreekbeurten van collega's kunnen tolken - studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Engels in het Nederlands en vice versa - studenten moeten zichzelf en hun peers kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Engelse en Nederlandse taal. Zeer degelijke luister-en spreekvaardigheid in deze beide talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz. Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers. Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester. Het dossier bevat volgende componenten: 10 originele speeches + vertolking consec 1 thema waarover de student een lezing houdt in het Nederlands + voorbereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in thema + woordenlijst (NI-EN) + PPT 1 vertolking in het Engels van een thema van een collega/student (cf. vorige) 2 rollenspelen (idealiter met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen: KENNIS van de Engelse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur van Engelsprekenden TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen (Nl en En) in een authentieke setting (zonder heropnames en valse start) KRITISCH vermogen met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment) ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (van opzoeken materiaal tot afleveren eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten/die van peers na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend. Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Verder is de docent beschikbaar voor korte vragen via e-mail en/of op afspraak. Er zijn echter geen contacturen voorzien.

Frans Portfolio

Code: TO1oFRPortf
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Frans
Docenten: Bourgeois Sabine
Coördinator: Bourgeois Sabine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Portfolio

Inhoud

De portfolio tolken Frans behelst een audio-dossier (met schriftelijk begeleidingsdocument) dat bestaat uit verschillende componenten en autonoom door de studenten wordt opgesteld. De studenten dienen dit document ten laatste 1 mei in.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten moeten zelfstandig authentiek materiaal in het Frans kunnen opzoeken.
De studenten moeten dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands.
De studenten moeten kunnen spreekbeurten opstellen en zich voldoende inlezen in een (technisch gespecialiseerd) onderwerp en hierover glossaria kunnen aanleggen.
De studenten moeten spreekbeurten van collega's kunnen tolken.
De studenten moeten een rollenspel kunnen opstellen en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Frans in het Nederlands en vice versa.
De studenten moeten zichzelf en hun peers kunnen beoordelen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van de Franse en Nederlandse taal
Zeer degelijke luister- en spreekvaardigheid in deze beide talen

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Alle mogelijke informatiekanalen: kranten, tijdschriften, internet, enz;
Opnamemateriaal (audio/video)

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers.
Er zal echter een minimale begeleiding voorzien worden door de docent in de vorm van twee korte assessments (trial and error) en indien nodig bijsturing gedurende het eerste semester.
Het dossier bevat volgende componenten:
10 originele speeches / vertolking consec
1 thema waarover de student een lezing houdt in het Nederlands + vorobereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in het thema + woordenlijst + PPT
1 vertolking in het Frans van een thema van een collega / student
2 rollenspelen (idealiter met natives in beide talen en student als tolk)

Evaluatie

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent worden beoordeeld. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen:

KENNIS van de Franse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid) en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen, in een authentieke setting (zonder heropnames!)

KRITISCH vermogen, met name de vaardigheid om vervolgens de eigen prestatie of die van collega's te beoordelen (self assessment en peer assesement)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken (opzoeken van materiaal tot afleveren van eindproduct); in staat zijn om kritisch over eigen producten (en die van peers) na te denken, te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend. Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

zie tweede examenperiode Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Voorts is de docent beschikbaar voor korte vragen via e-mail en/of op afspraak. Er zijn echter geen contacturen voorzien.

Arabisch Portfolio

Code: TO1oARPortf
Groep: Arabisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Portfolio

Evaluatie

2e examenperiode (juni)

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Duits Portfolio

Code: TO1oDUPortf
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Portfolio

Inhoud

Voor de portfolio tolken Duits moet de student autonoom een audio-dossier met een schriftelijk begeleidingsdocument opstellen. Deadline: 1 mei.

Doelstellingen

Beschrijving

- de student moet zelfstandig authentiek audiomateriaal in het Duits kunnen opzoeken
- de student moet dit materiaal consecutief kunnen tolken in het Nederlands
- de student moet technische en gespecialiseerde spreekbeurten in het Nederlands en het Duits en hierover glossaria kunnen aanleggen
- de student moet spreekbeurten van collega's kunnen tolken
- de student moet een rollenspel kunnen uitwerken en dit als verbindingstolk kunnen tolken uit het Duits in het Nederlands en vice versa
- de student moet zichzelf en zijn peers kunnen beoordelen

Vereiste voorkennis

Competenties

Grondige kennis van mondeling Duits en Nederlands. Sterk ontwikkelde luister-en spreekvaardigheid in deze twee talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

materiaal op www en opnameapparatuur

Aanbevolen leermiddelen

Informatiekanalen: radio, TV, tijdschriften, kranten

Werkvormen

Omschrijving

Het dossier wordt door de studenten zelfstandig aangelegd, individueel en met peers. Er is ook begeleiding door de docent in de vorm van twee korte assessments en waar nodig bijsturing gedurende het eerste semester. Het dossier bevat volgende componenten:
10 originele speeches + vertolking consec
1 voordracht over een technisch thema met ppt in het Nederlands + voorbereidingen: minstens 5 bronteksten om zich in te lezen in thema + woordenlijst (NL-DE)
1 vertolking in het Duits van één van de voordrachten van de andere studenten (zie hierboven)
2 rollenspelen waarin de student als tolk optreedt

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

De individuele portfolio's zullen door de docent beoordeeld worden. Hierbij worden volgende elementen in acht genomen: mondelinge KENNIS van de Duitse en Nederlandse taal en cultuur

TOLKVAARDIGHEID: het omzetten van gesproken materiaal in beide talen

KRITISCH inzicht om de eigen vertolking of die van collega's te beoordelen (selfassessment en peerassessment)

ATTITUDE: in staat zijn tot plannen en autonoom werken; in staat zijn om kritisch over eigen producten en die van peers na te denken, ze te evalueren en oplossingen/strategieën aan te bieden voor bijsturing; stiptheid en correctheid; stressbestendigheid; organisatievermogen

Deadline 1 mei. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student uitstel vraagt, zal de volledige portfolio (zoals beschreven) worden ingediend. Indien de student in de tweede examenperiode niet slaagt voor de ingediende portfolio, zullen deels nieuwe onderdelen, deels verbeterde onderdelen van de vorige portfolio (self assessment) worden ingediend. Deadline 15 augustus. Te laat of niet indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Idem tweede examenperiode. Deadline te bepalen. Niet indienen of na de deadline indienen staat gelijk met afwezigheid voor het opleidingsonderdeel.

Begeleiding

Tijdens het eerste semester kunnen studenten twee voorbeelden uit hun dossier door de docent laten beoordelen (trial and error). Verder is de docent beschikbaar voor vragen via e-mail en op afspraak.

Opleiding tot gerechtstolk

Code: TT1oKVOpIGer
Groep: Keuzevakken
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Hertog Erik
Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Opleiding tot gerechtstolk

Inhoud

De opleiding tot gerechtstolk leidt tot een certificaat als gerechtstolk. De studenten van de Master in het Tolken zijn verplicht om alle rechtsmodules en de politiemodule te volgen, alsook een vertaalatelier (binnen de MA Vertalen) in juridische context. Zij zijn echter vrijgesteld van taalvakken, deontologie en tolktechnische modules.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstelling is het behalen van een certificaat als gerechtstolk. Hiertoe dienen de Masters in het Tolken die dat wensen (keuzevak) aan te sluiten bij de Permanente Vorming GVT die in Lessius georganiseerd wordt. Studenten maken kennis met:

- de Belgische wetgeving
- het Belgische rechtssysteem
- de gerechtelijke actoren (de magistratuur, de griffie, de balie, de politiediensten, de gerechtsdeurwaarders ezv.)
- de deontologie van de gerechtstolk
- de specifieke tolktechnieken
- de juridische terminologie

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Worden bepaald door de verschillende docenten van de Permanente Vorming GVT.
De student neemt ook eigen notities.

Aanbevolen leermiddelen

Internet, kranten, o. a. De Juristenkrant

Werkvormen

Omschrijving

De materie wordt voor de rechtsmodules meestal aangebracht via hoorcolleges, en enkele keren via practica (rollenspelen politiemodule).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

Een schriftelijk openboekexamen voor de rechtsvakken. Een schriftelijk examen over de politiemodule. Een mondeling

examen: rollenspel in gerechtelijke context.

3e examenperiode (augustus/september)

Een schriftelijk openboekexamen voor de rechtsvakken. Een schriftelijk examen over de politiemodule. Een mondeling examen: rollenspel in gerechtelijke context.

Examencontract

Een schriftelijk openboekexamen voor de rechtsvakken. Een schriftelijk examen over de politiemodule. Een mondeling examen: rollenspel in gerechtelijke context.

Begeleiding

De studenten kunnen voor organisatorische en praktische vragen terecht bij de coördinator, dr. Katalin Balogh (katalin.balogh@lessius.eu).